

REFERENCES

- Emanuelsson, Sahrinna Trabajo. "Linguistic Style in African American Stand-up Comedy: Exploring the Relationship between Language and Ethnic Identity". C-Essay. Vasaparken: University Of Gothemburg, 2009. Print.
- Falk, Oskar. "Representations of ethnicity in stand up comedy: A study of the comedy of Dave Chappelle". C-Essay. Vasaparken: University of Gothemburg, 2010. Print.
- Freud, Sigmund. Totem and Taboo. New York: WW Norton & Company, 1950. Print.
- He, Yi. "*Humor in Discourse: A Linguistic Study of the Chinese Dialect Film, Crazy Stone.*" The 20th North America Conference on Chinese Linguistics. 2008. Volume 2: 989-998. Print.
- Hobbes, Thomas. Leviathan. London: Crooke. Facsimile edition. Oxford: Clarendon Press, 1909. Print.
- Jaroenkiatboworn, Kanjana. "A Discourse Analysis of Jokes in Thai." Diss. Chulalongkorn University, 2005. Print.
- Jessen, Kim Ebensgaard. "What's humor?" *Modern World*. 2009: 1-11.
- Kant, Immanuel. The Critique of Judgment. Translated, with analytical indexes, by James Creed Meredith. Oxford: Clarendon Press, 1969. Print.

- Koestler, Arthur. The Act of Creation. London: Hutchinson & Co, 1964. Print.
- Krikkmann, Arvo. Contemporary Linguistic Theories of Humor. 15 December 2011
<http://www.fold_cc/krik/Humor/NLJ-lingtheor.pdf>.
- Lane, Jonathan. "Standup Against Racism." A Modest Proposal. March 2007,
Volume 3, Issue 6: 10-11. Print.
- Mellvenny, Paul, Sari Mettovaara and Ritva Tapio. "*I Really Wanna Make You Laugh: Standup Comedy and Audience Response*." Matti K. Suojanen & Auli Kulkki-Nieminen. eds. *Fennistica & Linguistica: Proceedings of the Annual Finnish Linguistics Symposium*. Tampere University Finnish and General Linguistics Department Publications 16, 1993. 225-246. Print.
- Monro, D. H. Theories of Humor. Writing and Reading across the Curriculum 3rd ed. Laurence Behrens and Leonard J. Rosen. Glenview, IL: Scott, Foresman and Company, 1988. Print.
- Parasuk, Chalermchai. "Humor in Lanna Jokes: A linguistic Study". Minitthesis. Master Chiang Mai University, 2007. Print.
- Rao, Sameer. "Joke's on You": Stand-up Comedy Performance and the Management of Hecklers." Senior Thesis. Haverford College, 2011. Print.
- Ross, Alison. *The Language of Humor*. London: Routledge, 1998. Print.
- Rutter, Jason. "Stand-up as Interaction: Performance and Audience in Comedy Venues." Dissertation. University of Salford, 1997. Print.

Schwarz, Jeannine. "Linguistic Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy." 19

May 2010. Mendeley. 15 December 2011 <<http://scidok.sulb.uni-saarland.de/volltexte/2010/3114/>>.

Eiamutama, Thanit. "The Strategies and the Use of Humor Language in the Series Break of the Variety Game Show "Ching Roy Ching Laan". "Dissertation. University of The Thai Chamber of Commerce, 2008. Print.

Wickberg, Daniel. *The Sense of Humor*. New York: Cornell University Press, 1998. Print.

ญาดา ชาญบัญชี. (2551). กลวิธีการใช้ภาษาในงานเขียนอารมณ์ขันของ เกตุเสพย์สวัสดิ์ ปาลกะวงศ์ ณ อยุธยา. ปรินญาณิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาศาสตร์การศึกษา). บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

อัจฉรา ยุคตานนท์. (2541). การรับรู้และความเข้าใจในมุขตลกของโน้ต อุดม แต่พานิช กับการใช้ ประโยชน์และความพึงพอใจของผู้ชมเดี่ยวไมโครโฟน. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต. บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

APPENDIX

Element of Humor I:**At minutes 04:25****Playing wave on the stadium**

Note: ทุกรอบที่ผ่านมาเรามีการเล่น wave กันอย่างคึกคักน่าดู หนะ! รอบสุดท้ายนี้จะเจอกับเขาด้วย
 / Every show that I've hosted we usually play "wave" equal to
 the value you paid for. Would you also like to play "wave" like
 the previous shows? /

Audiences: ((เขา))

/((yes))/

Note: หรือว่าคุณจะดูเฉยๆ "มีงบมาบำบัดอารมณ์ให้มีความสุข ภูจะดูเฉยๆ"

/ "Will you just sit there and watch? "You are paid to entertain us.
 I won't do a thing."/

Audiences: ((weak laughter))

Note: นะ วมสนุกกันนิดนึง เริ่มจากทางนี้ก่อนคับ เอาฮึบ!!

/ Okay. Let's have a bit of fun, starting from this side. Here
 goes!! /

Audiences: Playing "wave" with Note's instruction and rules.

Note: ดูมันเครียดขนาดนั้นเลยหรอวะการเล่น wave เนี่ยะ

/ Is it that stressful to play the "wave"? /

Audiences: ((Laughter))

Note: เล่นเวบเนี่ยะ เล่นง่ายๆ ไม่ต้องมีการศึกษาก็เล่นได้

/ Playing the "wave" is so simple. It does not require any skill
 and knowledge. /

Audiences: ((Laughter))

Note: ยืดตัวขึ้นมาช้าๆ แค่นี้เอง

/ Just stretch your body up slowly. /

ยืด ฟูบ ฟูบ ฟูบ ขึ้นมาใช้กล้ามเนื้อเฉพาะส่วนบน กล้ามเนื้อตูดไม่ต้องไปออก ยืดมาช้าๆ แล้วก็อย่า

กินแรงคนอื่นด้วย

/ Stretch! You don't need to use your buttock's muscles for this. Just use the upper part of your body's muscles. Stretch slowly and don't take advantage of other people. /

Audiences: Playing wave

Note: ยึดตัวด้วย ตะเคียวๆ ยึดมาเลยนะ หิ้งตัวๆ

/ Stretch your whole body. Wa... Wait! Stretch your whole body up. /

ขอด้วยนะ สามร้อยด้วยนะครับ รู้ว่าฐานะยากจนแต่พอมีแรงนะคับ

/ Please, the three hundred's, too! I know you are poor but you still have energy. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Element of Humor II:

At minutes 7:54

Broken English

Note: ความทุกข์อีกอย่างหนึ่งของผม ปมใหญ่ขึ้นมาหน่อย เป็นปมด้อยคับ

/ I have got one more problem. It becomes more problematic. That is my inferiority. /

ในชีวิตมีปมด้อยอ่อนเรื่องภาษาอังกฤษเป็นอย่างมาก ไปตลาดแต่เรื่องโง่ๆ เรื่องที่ควรฉลาดไม่ฉลาด พัฒนาการยังไงก็ไม่รุ่ง

/ My weak point in life is struggling through in English. I am smart in things that are not useful in life or things that I do not need to know. /

และภาษาอังกฤษนี่แปลกคือเวลาเราเจอฝรั่งเจ้าของภาษาเนี่ยะ เหงื่อเหงอเราจะออก

/ It's strange when you meet a native English speaker, we start sweating. /

ออกแบบเยอะเป็นพิเศษ คัพที่เสียบที่มีอยู่ในหัวมันจะวิ่งพร่านตามร่างกาย มันจะจับจดไม่ถูก

/ A lot. The words and vocabulary in our head starts running around and are dispersed all over our body and

we cannot locate them or any words. /

ฝรั่งเนี่ยเหมือนแมงสาบคืบ เราอยากให้มันไปมันจะวิ่งเข้ามาหา

/ Foreigners are like cockroaches. It will always run to us when we want it to go away. /

ผมยืนอยู่กับเพื่อนนะคืบ จบนอก คุณมีการศึกษา คุณชาติตระกูล ฝรั่งจะไม่ไปตามทาง ฝรั่งจะเล็งเข้ามาที่เรา เพราะเห็นหน้าตาเราเป็นมิตร

/ When I stand by my friend who has a degree from abroad, who is well-educated comes from a well off family, foreigners will not ask directions from my friend but come to ask me directions because I look “friendly”. /

ฝรั่ง: “.....#\$^^@\$^&.....????”

/ Foreigner: “.....#\$^^@\$^&.....????”/

ไม่รู้มันพูดอะไร รู้แต่ดูเหมือนมันจะมาตามทาง และฝรั่งแต่ละชาติเสียงที่ออกก็จะไม่เหมือนกัน บางคนออกเสียงจากกระพุ้งแก้ม บางคนออกเสียงจากคอ บางคนออกเสียงจากกระดูกเชิงกราน มันฟังไม่รู้เรื่อง

/ I’m not sure what they are saying. It looks like they are asking for directions. The way foreigners talk are very different in pronunciation and accent. Some pronounce words by using cheeks, their throats or an abdomen. It’s hard to understand. /

ฝรั่ง: “.....#\$^^@\$^&.....????”

/ Foreigner: “.....#\$^^@\$^&.....????”/

เขาตัวรอดมาได้ด้วยคำว่า “up to you” แท้ๆ

/ Honestly, I am survive with “up to you”. /

คือ “up to you” แล้วแต่มึงอะ มึงอยากจะไปไหนก็แล้วแต่มึง กูตอบเป็นกลางๆ กูเป็นเจ้าบ้านที่ใจดีด้วย

/ I say “up to you”. It means you can go wherever you want. My ambiguous answer makes me look like a host that welcomes guests to our country. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Example of Humor III:**At minutes 9:24****Travelling aboard**

Note: ถึงแม้จะเรียนน้อยแต่ความทะยานอยากในตัวนี้มีสูงมาก

/ Even though, I am highly educated, but I ambitious. /

ผมจะพอเก็บเงินได้ก่อนหนึ่งเมื่อไหร่ผมก็จะหาทางแบบไปต่างประเทศ

/ If I save enough money I will travel. /

คืออยากไปดูโลกกว้าง ในที่ๆ เราไม่เคยเห็นใสม้ยัคับ

/ I want to the world and go to places I have never gone or seen before. /

ก็ไปเปิดหนังสือดู ูววว! ซานฟราน มีสะพานแดงๆ ใหญ่ๆ อยากไปเห็นมากสะพานนั้นนะ สะพานพระราม 7 ะ

/ So, I flip through the travel books or travel magazines. Wow!! San Fran has a huge red bridge. Want to go see this er ..er “Pra-Ram 7 Bridge”. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Example of Humor IV:**At minutes 11:57****English Conversation Class**

Note: การเรียน Conversation นะครับ คำจะให้ออกไปพูดหน้าห้อง

/ In the Conversation class, you have to go and talk about something in front of the class. /

หัวข้อในแต่ละวันต้องเป็นอันที่เค้ากำหนด ก็หาที่ชื่นชอบ ศาสนา อาหาร อากาศ วัฒนธรรม การจราจรต่างๆ ออกไปพูด

/ There are various given topics given each day like your favorite sports, religion, food, weather, culture and traffic, etc. /

ผมเลือกที่จะนั่งท้ายๆ เพราะว่ากว่าจะมาถึงผมมีใบหมดชั่วโมงก่อน

/ I prefer to sit at the back of class because the lesson would be over by the time it reaches my turn. /

ห้องผมมีเป็นสิบคนเลย มีเกาหลี ญี่ปุ่น บราซิล เยอรมัน ใช้ไหวเทียบเต็มไปหมดเลยนะ

/ There are like 10 people in my class with different nationalities being Koreans, Japanese, Brazilians, Germans, etc. /

มีอยู่วันหนึ่งนั่งมองตั้งนานไม่ยอมหมดเวลาซักที เห้ย เห้ย มาแล้วพรึบ ๆ ญี่ปุ่นถัดไป อู๋ โดนแน่

/ One day in class, I was looking at the clock. Time goes by so slow. Help! Help! My turn's coming up soon. After the Japanese is me! /

Teacher: "Jacky you turn"

Note: เอะ อยู่นั่นชื่อ Jacky คับ

/ I'm know as Jacky there. /

Audiences: (((((laughter))))))

Note: ว่า รู้กันหมดเลยสินะ คือไม่ได้กระแคะดัดจริตอะไรหรอก

/ What! Now you all know that I'm "Jacky". /

คือบอกเค้าว่า อุดม เค้าก็ออกเสียงอุดตมไม่ได้ ก็ออกเป็น อุดัง

/ They can't say my name. They always pronounce it as "U-Dong" instead of "U-Dom". /

ญี่ปุ่นก็บอกว่า "อุดัง" มันบอกผมเป็นหมะหมี่มันจะแตกผมกันทั้งห้องเลย

/ The Japanese also call me "U-Dong". They said I am their traditional noodle. They will eat me up. /

ผมเลยบอก Please call me Jacky Chan ด้วยเลย I'm Jacky Chan thank you very much เค้าก็เรียกกัน Jacky

/ So, I told them "Please call me Jacky Chan. I am Jacky Chan. Thank you very much." So they started to call me "Jacky". /

Teacher: “Jacky you turn”

Note: เหมือนถูกถีบให้ออกไปยืนหน้าห้อง

/ It is like I am kicked out to the front of class. /

คุณแค่ฝรั่งคนหนึ่งยืนมองผมนะ ยังแบบว่าสั่นเลย นี่ทั้งห้องเลยนานาชาติและทุกคนสนใจมากกับชาติที่ผู้นำชื่อ สีหนุ

/ You know, I am already shaking with only one foreigner staring at me, but now the entire class with various nationalities here staring at me. They are all interested with the country whose leader’s name is “Sri-Ha-Nu”. /

หัวข้อที่เค้าพูดกันวันนี้คือ การจราจรแต่ละประเทศ

/ Today’s topic is about the means of transportation in each country. /

ทุกคนก็จะมาอวดกัน ฮ่องกงปั่นฟิงพูดไป รถไฟชินจินเซนเร็วมาก ใ้ขวมันพูดชะแบบภูมิใจเกาหลีที่

ผ่านไปก็รถเมล์สองชั้น แล้วบ้านเมืองอย่างเราไปพูดอะไรมันจะเชื่อ

/ Everybody shows off with their country’s marvelous transportation. The Japanese talks about their speed train – Chin-Ngun-Zen proudly. Next, the Korean presents their double decker bus. What could I possibly present about our country to make them believe? /

เอาหละกู ในหัวศัพท์ เล็บก็มีอย่างง่าย ๆ pig book cat dog

/ Well, What I have is just simple vocabularies like the words pig, book, cat and dog. /

เอาหละเห้ย กูจะพูดอะไรดีละเนี่ยะ

/ Here goes! What should I say?

Note: “Er... My country have no car”

เขาก็พวกมึงเชื่อกันอย่างนี้แล้วเนี่ยะ

/ Hey! It is what you all believe. /

Note: “.have no bicycle and motorcycle we just a walk
อย่างเดียวเลย everyday we just a walk อย่างเดียวใครจะ so tried
เลย”

/ Note: “Have no bicycle and motorcycle we just a walk
only everyday we just walk, it’s so tiring” /

Audiences: ((((((laughter))))))

Note: นั่งนิ่งกันทั้งห้อง เอวจะไหนๆ ก็มาทางนี้แล้วก็หยุด เพราะอาจารย์เฝ้าตามว่า

/ The whole class all sit still and quiet. I have come this
far. There’s no way in stopping it now because the
teacher asks...”

“เข้าแล้วเวลาพวก you ไปไหนเกิดสมมติว่าเราไปไหนจะทำยังไง”

/ Gosh! “What do you take when you are suppose to go
somewhere?” /

Note: “อ้อ เออ when you want to go somewhere นะ you call
เลย call ไปยัง station pig .. pig หมูจืดๆ อะ

/ Note: “Er.. When you want to go to somewhere, you
call to pig station ... pig onik! oink!” /

Audiences: ((((((laughter))))))

Note: “pig meter มันก็จะมารับ you you ก็ขึ้นไปที่มันเลยนะ if you
อยากให้มัน very fast อะนะ you bring a carrot ไปด้วยไปบอก in front
of หน้า pig นั่นแหละ มันจะ run very fast มากเลย”

/ Note: “The pig meter it will come to pick you up. You
just get up on it, if you want it to go fast just bring a
carrot along with you and wave it in front of pig and it
will run very fast” /

Note: “พอ you go there นะ ไปถึง intersection สีแยกไฟแดงนะ you
จะ can see a lot of pig เลย pig เียบ pig จะ traffic pig jam มาก”

/ Note: when you reach the intersection you will be able
to see a lot of pigs, so much pigs causing a traffic pig
jam” /

Note: นั่งนิ่งกันทั้งห้องเลย

/ My classmates are all quiet. /

เลยบอกมันนั่นแหละเป็นรากศัพท์ของคำว่า pick (pig) me up

/ So, I tell them that this is the root word or phrase of “pick (pig) me up”. /

Audiences: (((((laughter))))))

Note: คือ pig มารับกูไปที หมดชั่วโมงไม่มีใครคุยด้วยเลย

/ It means pig pick me up. You know no one talked with me after the class. /

Audiences: (((((laughter))))))

Example of Humor V:

At minutes 19:06

เหตุผลบอกเลิก / Reasons for Breaking up /

Note: และแน่นอนเลยคุยกับพวกคุณไปตามเหตุผลกับเขาว่าทำไม ทำไมต้องเลิกกับเรา แน่แน่นอน ประโยคคลาสสิกตามมาแน่นอนคือ “อูตมเธอดีเกินไป”

/ And when you go ask them why? Why did they break up with you. You know the classic reason when they break up with you they will always say “You’re too good”. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: “เธอดีเกินไป” ตกใจไม่ชอบคนดีวิงกับ ทำไมเจ้าไม่บอกผมตั้งแต่แรก พอแรกคบเจีบอกเลยชอชัวๆ น้อย

/ “You’re too good!” Are you telling me that you don’t like nice people? Why didn’t you tell me this before? You should have told me from the very beginning. Should have said “I like someone who’s bad and wild.” /

โอ้ย! ผมจะนะจะคบเงินะคับ ผมพยายามทำตัวให้ดีเขาเสียได้ในทางแกงแต่งตัวสุภาพ เพื่อให้ให้เห็นว่าผมเป็นคนดี

/ Eh! You know when I first want to know you, date you,

I made myself look good in order to have a good first impression with you. /

ก้าวออกจากบ้านไปไม่มั่นใจกลับมาดูอีกทีหนึ่ง “กูใส่กางเกงในกลับด้านรีเปล่าวะ

/ I check everything before stepping out from the house.
“Did I wear my underwear correctly?” /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: เดี่ยวจะมีระเบียบเดี๋ยวเค้าจะไม่ชอบ เดินไปหาเค้าเงินๆ ถ้อยคำต่างๆก็นึกไม่ค่อยออก

/ It would not be in order and perfect and make you not like me. I walk up to you feeling shy, trying to finds words but unable to come up with any words. /

“คือ... แบบว่า...ชอบอะคับไม่ทราบว่าจะ...”

/ “Er ... I like you, I don't know if ...” /

Note: มือไม้ก็ไม่รู้จะเอาไไหน

/ I don't even know where to put my hands. /

“ไม่ทราบว่า...มีเบอร์มั๊ยคับ”

/ I don't know if I can have your number? /

Note: พอได้เบอร์มาแทบจะสวอลเลทกลับบ้าน อยากให้เจ้เห็นผมเป็นคนดีเป็นคนน่ารัก

/ I am so pranced home when you gave me your number.
I want to look good and nice in your eyes. /

ถ้าเจ้บอกแต่แรกไม่ชอบคนดี เฮอร์นั้งจะได้ทำถูก

/ If you had told me right from the start that you liked someone look bad I would have acted differently to your liking. /

“เห้ย! มึงหะ ะ ะ ะ สวยไปไหน มึงนั่นแหละ อี้นั่งเล่นเดี๋ยว มานี้ มาเลยมานั่งตรง นี้ มีอะไรจะบอกกูชอบมึงหะ ...”

/ Hey you! What the hell looking all beautiful! Yeah!
You with spaghetti strap. Come and sit here! I have something to tell you. I fucking like you. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: แบบนี้จะเขามั้ย แหมพูดดีดีไม่ชอบ

/ How about that? Do you like it like that? Don't like people talking nice and being nice to you? /

Element of Humor VI:

At minutes 22:10

ฆ่าตัวตาย / Suicide

Note: อีเกียะเป็นผู้หญิงโดนแฟนทิ้ง เกียะเจ็บปวด เกียะ hurt มาก เกียะจะฆ่าตัวตาย

/ Kia had her heart broken. She's hurt and wants to commit suicide. /

ไปซื้อยานอนหลับมาขวดหนึ่ง เดินหาทำเลตาย มันหาทำเลดีมาก ยืนอยู่หน้าโรงพยาบาลรามคำแหง

/ She looks for a place to end her life with some sleeping pill in her hand which she had bought. She's got a good right in front of Ram-Kam Hang Hospital. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: อีกเจ็ดเมตรจะเข้าประตูแล้ว

/ It is just 7 meters from the hospital's entrance. /

เกียะซัดไปครึ่งขวด เคี้ยว...เคี้ยวไปซึกพักติดคอ ยังพอมีสติสัมผัสสัญญาณะ เดินไปเซเว่นอีเลฟเว่น ไปซื้อน้ำ

/ Kia takes half of the bottle. The pills are stuck in her throat so she walks to a Seven - Eleven for a bottle of water. /

ไปซื้อน้ำมาขวดหนึ่ง อีคนขายมันก็ไม่รู้เรื่องอะไร ไม่รู้ชื่อไหนอึ้นเห็น ก็มหน้าก้มตาคิดตั้งคตอกๆ แดกๆ "ขอบคุณที่ใช้บริการ รับชลาเปาเพิ่มมั๊ยค้า"

/ She buys a bottle of water. The cashier doesn't even know what's going on because she's so obsessed with what he/she is doing and says the Seven-Eleven catch phrase "Thank you – would you like some Dim-Sum with that?" /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: อีเกียะคว้าน้ำมาดื่ม เคี้ยวยาซึกพิทก์เริ่มฟู ใครกินอีโนวสมะนาวจะรู้สึกได้ดี มันจะเริ่มฟูมฟองฟอด

/ Kia takes some water. The sleeping pills start foaming out. If you have taken some antacid, you would what Kia is feeling. /

ยังไม่เข้าโรงพยาบาล เดินไปที่ตู้โทรศัพท์ก่อน โทรหาแฟน #####

/ No! She hasn't gone to the hospital yet. She walks over to the phone booth to call to her ex-boyfriend. (Dials the number #####) /

เกียะ: “หนุ่มเธอ (ยาไหลออกมาเธาย้ายอนกลับ กลัวออกฤทธิ์ไม่เต็มที่) หนุ่มเธอ...”

Kia: “– Noom? (The medicine is coming out , she quickly tries to push it back afraid that the out-come wouldn't be the best. Are you speaking Noom? /

หนุ่ม: “เฮ้ย ทำไมอะ ทำไมเสียงแยๆ”

/ Noom: Gosh! You sounds terrible. What's wrong with you? /

เกียะ: “หนุ่มเธอไม่ต้องมาสนใจฉันหรอก เธอไม่เคยสนใจฉันอยู่แล้ว”

Kia: “You don't need to care about me Noom because you never did care. /

หนุ่ม: “เห้ย เสียงแย่มากคิดสั้นรีบล่า จะไปหาเดี๋ยวนี้ อยู่ไหนบอกมา”

/ Noom: “Ho! You sound bad. Are you committing suicide? Where are you? I'm go right over to see you. Tell me where you are at. /

เกียะ: “เธอไม่ต้องมาสนใจหรอกว่าฉันอยู่ที่ไหน โรงพยาบาลรามมันไกลจากบ้านเธอมาก”

/ Kia: “Don't concern yourself about where I am. Ram Hospital is very far from your house.” /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: หมู่: "อยู่ไหนบอกมา"

/ Noom: "Tell me where you are?" /

เกียะ: "ไม่ต้องมาสนใจฉัน...ฉัน...ฉัน.....สี่"

/ Kia: "Don't need to care about me ... I ... I I am on the 4th floor. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: ว่าแล้วมันก็เดินไปชั้นสี่ มันไม่ได้อยากตายหรอก

/ So she went up to 4th floor of the hospital. See? She doesn't really want to die. /

Element of Humor VII:

At minutes 25:29

Bazoo Band

Note: ผมเป็นคนไม่ค่อยชอบดูทีวี

/ I am the kind of person that doesn't like watching TV. /

ผมเปิดไปเมื่อไหร่ความทุกข์ของผมเกิดขึ้นทุกที

/ Whenever I turn on the T.V. my sadness begins. /

เปิดไปที่หนึ่งเจอวง"บาซoo"

/ Once, I found the music video of adolescent band named BAZOO. /

โอ้วโหว เจอเด็กคนนึงทำไมมันต้องดิ้นเพื่อชาติขนาดนั้น

/ Wow! I didn't understand why that kid had to put so much effort, devotion and commitment into dancing like it was for a nation's sake. /

น้องผู้หญิงคนนั้น โอิโหว ดิ้นกระเจาย (แสดงท่าทางเลียนแบบ)

/ Wow! That girl is all over the floor. (Note demonstrates her dancing steps.) /

ตื่นจนตัวจะมายุ่ตาคู่แล้ว

/ She dances like her kidneys will move down to her ankle. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: ที่น่าสงสารคือน้องคนนั้นหน้าตาน่ารักแต่เป็นเด็กที่ยืนด้วยลำแข้งของตัวเองไม่ได้

/ The sad thing about this girl looking so cute is that she can't stand on her own feet. /

ต้องเอามาไปเกี่ยวขาบ้านเค้าถึงจะยืนหยึดอยู่ได้ (แสดงท่าทางเลียนแบบท่าเต้น)

/ She has to have her legs hooking on the other's leg for standing up. (Note copies her dancing step show to the audiences.) /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor VIII:

At minutes 26:00

Zand&Bank

Note: อีกวงหนึ่งคือ แซน แบงค์

/ Another band named Zan & Bank. /

ทุกวันนี้ก็ยังไม่รู้ว่าน้องจิมจะอะไรกัน

/ Up until today I still have no idea to what they are muttering about. /

(โน้ตเลียนแบบท่าทางนักร้องวง แซน แบงค์ พร้อมกับร้องเพลงจิมง่า)

/ (Note copies their choreography while acting like muttering the song. /

พูด..ก็ไม่ดี เงียบ.. ก็ไม่ดี อารายว้า...

/ Talking isn't good... Keeping quiet isn't good.. So what? /

Audiences: ((weak laughter))

Note: พี่ว่าบางทีน้องเงียบๆ อาจจะดีก็ได้นะ แล้วก็ไม่ทำอะไรที่มันเกิดประโยชน์กันสองคนนี้นะ

/ I think the both of you are better off doing nothing and find something useful to work on. /

Audiences: (((laughter))))

Element of Humor IX:

At minutes 27:10

สถานการณ์เครื่องบินตกของเจมส์เรื่องศักดิ์ / Plane crash

Note: ความทุกข์ของคุณเจมส์ เรื่องศักดิ์ ใจหิวของคุณต้องไปอ่านบทสัมภาษณ์ เสียงสัมภาษณ์ น่าสงสารมาก

/ I would like to recommend you to read interview column of James. You would have sympathy for him. /

โน้ตจำลองบทสัมภาษณ์ของเจมส์ เรื่องศักดิ์

/ Note narrates a scenario for James' dialogue from his interview. /

Note: เจมส์: "เฮ้ยด...บีม.... วินาทีแรกที่เครื่องบินตก"

/ James: "Bang! The first second of plane crash /"

เจมส์: "ผม...รู้สึกว่ามีเก้าอี้แถวข้างหน้าทับขาผมอยู่"

/ James: "I felt the seats in the row before me on my legs. /"

เจมส์: "ผมพยายามดึงขาออกมา รู้สึกเหมือนกระดูกขาผมจะหัก แต่พยายามดึง"

/ James: "I felt like my leg broke, but I still tried to pull it

out from the front row seats on me. /

เจมส์: "อึบ...ดึงออกมา ๆๆๆ แต่ยังไม่ออก"

/ James: "Ouch! I try to get it out but still couldn't." /

เจมส์: "วันนั้นตื่นระดับที่ใส่กางเกงตัวใหญ่ เลยหลุดออกมาได้"

/ James: "Fortunately, I was wearing comfortable trousers, so I get out of it." /

Audiences: ((weak laughter))

Note: เจมส์: "ขณะนั้นมีชาวบ้านเดินลุยน้ำเข้ามาช่วยประคองผม ถามว่าเป็นยังไง"

/ James: At the same time, the locals come to help me up and asked me how I was feeling." /

เจมส์: "ผมรู้สึกว่ามีกระดูกชิ้นหนึ่งมันทิ่มปอดอยู่ เจ็บมากเลยคับ"

/ James: "I feel like there's a bone that's stabbing my lung. It hurts a lot." /

ในขณะที่นั้นนักข่าวมาพอดี "เจมส์ทำท่าชูสองนิ้วถ่ายรูป"

/ At the moment when the reporters came, James showed the "V sign" ready for taking a photo. /

Audiences: ((laughter))

Note: นักข่าวไป

/ The reports are gone. /

เจมส์: "ไม่ไหวแล้วคับพี่ สงสัยเลือดจะคั่งในท้อง"

/ James: I can't hold it anymore. I think there's blood bleeding in my stomach. /

Note: นักข่าวอีกช่องมา

/ A reporter from another channel comes. /

เจมส์: "ตัดให้ขาดเลยซี่บ๊าย"

/ James (sings): "cut it up , cut it up"

Note: ตัวตายไม่ว่าขอเข้าอยู่ในคอนเซป
 / He has to die in his concept. /

Audiences: ((Laughter))

Element of Humor X:

At minutes 34:14

วิทยา / Wittaya – movie’s name

Note: มิเพื่อนชื่อวิทยามาชวนผมไปดูหนัง
 / Wittaya, my friend, asks me to go and watch a movie with him. /
 ตอนนั้นมันมีเรื่องหนังเรื่อง ARMAGEDDON เข้าโล่ๆ กับ ANACONDA มันมา
 ชวนล่ะ
 / ARMAGEDDON just hit the cinema with ANACONDA, so he
 came to invite me. /

Wittaya: “อุดม แต่พานิชย์”

“Udom Taeppanich”

Note: คือได้มันมันเป็นอะไรไม่รู้ถ้าเรียกชื่อ ต้องเรียกชื่อจริงนามสกุลจริงตลอด
 / I don’t know why he always has to say my full name. /

Wittaya: “อุดม แต่พานิชย์ นายไปดูหนังกับเราได้หรือไม่”

/ “Udom Taeppanich, would you like to see the movie
 with me?” /

Note: “เฮอ เรื่องอะไร”

/ “Yea...which movie do you want to see?” /

Wittaya: “อนาคอนดอม”

/ “ANACONDOM” /

Audiences: (((laughter))))

Note: คอนดอมงูยักษ์!!!
 / Giant Snake Condom!!! /

Element of Humor XI:**At minutes 34:50**วิทยา – มีนาคม / **Wittaya's riddle**

Note: มีครั้งหนึ่งวิทยามันเคยถามผมว่า...

/ Once, he has asked me .. /

วิทยา: "อุดม แต่พานิชย์ เดือนนี้เดือนอะไร"

/ Wittaya: "Udom Taepanich, what month is it?"

ไนต์: "ฮะ..ก็เดือนกุมภาพันธ์"

/ Note: "Well .. It is February, isn't it? /

วิทยา: "เดือนหน้าอะ"

/ Wittaya: "What about next month?"

ไนต์: "ก็ มีนาคม ไร"

/ Note: "It will be Mee-Na (Mee-Na is short version of March in Thai)." /

วิทยา: มีนาคม? มีนาคมพวกเราก็จะรวยกันเสียแล้ว

/ Wittaya: "Mee-Na? we are going to be richer. /

ไนต์: "ทำไมอะ?"

/ Note: "Why?" /

วิทยา: มีนาคม เขาก็เอามาไปขายกัน

/ Wittaya: Mee-Na (Owning many fields of rice in Wittaya's meaning) We can sell them. /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XII:**At minutes 35:10****วิทยา – กินไวน์ / Wittaya – drinking wine**

Note: มีอยู่ครั้งหนึ่งไปเที่ยวกลางคืนกัน พาวิทยาไปด้วย

/ Once, I went clubbing and brought Wittaya along. /

ไนต์: "เฮ้ย กินไวน์รีเปล่า กินไวน์รีเปล่า เฮ้ยมีงตามววิทยาสิ เฮ้ยวิทยา กินไวน์ขาว หรือไวน์แดง"

/ Note: "Hey! Would you ask Wittaya if he would like to have some wine, red or white?"

วิทยา: "เราขอไวน์ขาว"

/ Wittaya: "I'll have white?" /

ไนต์: "เฮ้ย มีงมาเอาดี ยี่ห้ออะไร?"

/ Note: "Well! Which brand do you like?"

วิทยา: "ขอไวน์ตามิลล์"

/ Wittaya: "Can I have Wine-tamilk (White soy bean drink)?" /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XIII:**At minutes 35:35****วิทยา – รักรถ / Wittaya – Washing car**

Note: วิทยามีรถอยู่คันหนึ่ง เป็นรถเก่ามาก ฝุ่นเขรอะไม่เคยล้าง กระจากนี้มีหัวหอมมาก ชกมกพอๆ กับห้องนอนมันเลย เพื่อนก็ประณามกันว่า

/ Wittaya has got an old car. It is so dusty and has never been washed. It's as dirty as his room. So his friends started telling him... /

เพื่อนๆ: “มึงทำไมไม่ล้างรถ มึงไม่รักกรรใจวะ ฮะ?”

/ Friends: “Why don’t you wash your car? Don’t you love your car?”

วิทยา: “อุตม แต่พาณิชย์... เราชัก แต่เราไม่แสดงออก”

/ Wittaya: “Udom Taepanich, I love my car but I don’t let others know. /

Audiences: (((((laughter))))))



Element of Humor XIV:

At minutes 35:10

วิทยา – ซื้อของแก้่วง / Wittaya – **Buying something to keep him awake**

Note: ขับรถไปเที่ยวต่างจังหวัดกับวิทยา

/ I went on a road trip with Wittaya. /

ขับไปตั้งนาน มัน(วิทยา) ง่วงแล้ว คือผมก็ง่วงด้วย พยายามหาอะไรข้างทาง หาอะไรแก้
ง่วง

/ Wittaya and I started to feel sleepy. So we took a stop at a place near the road to find something to make us not feel sleepy. /

Note: “อ๊ะ มึงเอาตังไปร้อยหนึ่ง ไปหาอะไรแก้่วงมา”

/ Here’s 100 baht! Take it and find something to keep us awake. /

Note: วิทยาหายไปประมาณสิบนาที

/ He disappeared for 10 minutes. /

Note: “อ๊ะ โหนกกาแฟ?”

/ “Where is my coffee?” /

Wittaya: “อุตม แต่พาณิชย์ เราไม่ได้ซื้อ”

/ “Udom Taepanich, I didn’t bought it.” /

“มีงซื้ออะไรมา”

/ “What did you get? /

“หนังสือโป๊ สองเล่ม”

/ “Two pornographic magazines” /

“#๑๕๕๑”

Audiences: (((((laughter))))))

Note: ที่แสบกว่านั้นมันซื้อมาเหมือนกันทั้งสองเล่ม

/ You know what pisses me off even more? He bought two identical pornographic magazine. /

Element of Humor XV:

At minutes 36:45

วิทยา – มองการณ์ไกล

Note: ไปเล่นฟุตบอลด้วยกัน เพื่อนๆ เล่นฟุตบอล วิทยาไปด้วยแต่ไม่เล่นเป็นคนตัวเล็ก ไม่ชอบเล่นฟุตบอลชอบไปยืนเกาะรั้ว ยืนมอง ไม่ได้มองเค้าเล่นฟุตบอล มองอะไรก็ไม่รู้ ได้เป็นเวลานานๆ

/ Let’s go play football. Wittaya came along but didn’t play because he was small and didn’t like playing football. He liked to watch people playing football, so he went to watch us play by the fence. But he wasn’t watching us play football. We didn’t know what he was looking at for a long period of time. /

โน้ต: “เฮ้ย วิทยามีงมองอะไรวะ มีงมองอะไร?”

/ Note: “Hey Wittaya. What are you staring at?” /

วิทยา: “มองการณ์ไกล”

/ Wittaya: “ Looking ahead into the future” /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XVI:**At minutes 37:21****วิทยา – มองการณ์ไกล / Wittaya – Look further**

Note: เวลาไปกินอาหารกันนะ กินอาหารเสร็จก็แจกไม้จิ้มฟันแคะฟันกัน ทุกครั้งที่ผมเอามือ
ป้อนปากแคะ มันจะห้ามทันที

/ Every time after the meal, a tooth pick is handed out to everyone. I always cover my mouth with my hand to be polite. Wittaya suddenly stopped me. /

วิทยา: “อุดม แต่พานิชย์ เอามือออก”

/ Wittaya: “Udom Taeapanich, put your hand down. /

นิติ: “ทำไม?”

/ Note: “Why?” /

วิทยา: “นายกำลังปิดบัง อะไรเราอยู่”

/ Wittaya: “You are hiding something from me” /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XVI:**At minutes 37:50****วิทยา – งานแต่งงาน / Wittaya – Wedding parade**

Note: มีเพื่อนคนนึงแต่งงาน ก็ไปรำแห่ขันหมากกัน มงๆๆๆ ผมรำอยู่ข้างหน้าพาวิทยาไปด้วย
คือมันไม่เคยไปรำแห่ขันหมาก อะไรที่โหน เลยพามันไปงานแรก

/ One of our friend is getting married. I was the lead in the groom’s family procession members and friends singing and dancing along the way to ask for the bride’s hand in marriage. I brought Wittaya along, he has never been in this kind of parade before. /

โอ้วโหวรำกันอีรุงตุงนัง

/ Wow! The dance in the procession was messy. /

โน้ต: ใครมีมะกรูด.... (โน้ตชวนคนดูมีส่วนร่วมด้วย)

/ Note: “Who has a bergamot?” (Note invites his audiences to be responded with the sentence “To be traded with the lemon”) /

Audiences: มาแลกมะนาว

/ To be traded with a lemon. /

Note: โน้ต: “ใครมีมะกรูด” ผมก็แหกปากของผมไป “ใครมีมะกรูด...”

/ Note: “Who has a bergamot?” I continue shouting. “Who has a bergamot?” /

วิททยา: “เราไม่มี อุดม แต่พาดิษย์ เราไม่ได้เตรียมมา เราขอโทษ”

/ Wittaya: “Udom Taeapanich, I don’t have it. I am sorry I didn’t come prepared with me.” /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XVIII:

At minutes 38:54

ช่างแต่งหน้า – ยศ / **Makeup artist named Yot**

Note: ยศคือช่างแต่งหน้าและทำผมในกองถ่าย ทุกวันในคนคนเดียวกัน เข้าเป็นคนที่น่าสนใจมาก

/ Yot works as makeup artist and also as a hair dresser in studio, like a two in one man. He is an interesting person. /

มือค้ำเนี่ยจะมีมีดโกนติดมือไว้ตลอดเวลาใช้โกนขนที่ขึ้นมาตามร่างกายทุกวัน ไม่ว่าจะเห็นขนตรงไหนยศจะเห็นขนไม่ได้ ผมถามว่าทำไม ยศบอกว่ามันเป็นเสี้ยนหนามชีวิต

/ He always has a razor in his hand to shave off any hair he sees on the body. He can’t stand seeing them because he thinks it troubles his life. /

Audiences: (((((laughter))))))

Note: มันทำให้เค้าไม่งาม เค้าก็โกนเมื่อไหร่ บ๊อบ โกนคิ้ว คิ้วนี้บางๆ เป็นเส้นเล็กๆ

/ It doesn't make him look good. When he's not aware or fully conscious of what he's doing, he usually shaves them off especially his eyebrows which are so thin.

ผมได้เข้าสังเกตเวลาจะทยเค้าทำอะไรเกี่ยวกับคิ้วเค้าต้องเบ้ปาก ปากจะไปเยอะมาก

/ I notice that all the "Kratioey" when they work on their eyebrows, they usually pull a wry face especially the mouth. /

ยศบอกรว่าไม่ได้เป็นเฉพาะกะเทยผู้หญิงก็เป็น

/ Yot tells me it is not only "Kratioey" that does it, but also the women. /

จริงมั๊ยคับเวลาคุณจะเขียนคิ้วปากคุณจะต้องเบ้ไปเยอะๆ ไม่ว่าจะป็นคิ้วซ้ายคิ้วขวา มันช่วยทำให้คิ้วเท่ากันแน่นหรือคับ

/ Am I right? When women put on eyebrow makeup you always twist your mouth or do something with your mouth when applying it on your left/ right eyebrows. Does it really help to balance out your eyebrows or make them looking exactly and perfectly balance? /

เพราะฉันคนที่ประสบปัญหาการเบ้ปากน้อยที่สุดน่าจะเป็น "เจ้ากอแก้ว ประกาย ณ นาวิน" เพราะแกเขียนคิ้วได้เท่ากันมากเลย

/ Well! I think Lady Korkaew Prakrai Na Nawin has got less trouble with this because her eyebrow shapes are very balance. /

Audiences: (((laughter)))

Note: หรือว่าแกจะไม่ประสบปัญหาเพราะแกใช้วงเวียนปักไว้ที่แก้ม

/ Or she does not have any problem because she uses a compass stuck on her cheeks as a guide? /

Audiences: (((laughter)))

Element of Humor XIX:

At minutes 40:13

ช่วงแต่งงานหน้า – ยศ

Note: ยศมีประวัติน่าสนใจ เป็นกะเทยต่างประเทศ เป็นชาวลาวมาแต่กำเนิด import เข้ามาเมืองไทย

/ Yot has got an interesting background. He is homosexual imported from Laos. /

ผมถามว่าทำไมถึงอยากเข้ามาเมืองไทย

/ I asked him why he wanted to come Thailand. /

ยศ: “ชอบอก พี่โน้ต ชอบอก”

/ Yot: “Look here! Note Look here!” /

Note: ยศเวลาจะเริ่มประโยคเค้าจะมีประธานของประโยคคือ “ชอบอก”

/ Yot always start his conversation with “look here!” /

ยศ: “ชอบอกเนอชอบอกพี่โน้ต วันนั้นยศก่อนนอนนั่งดูทีวีที่ลาว เขาถ่ายทอดคอนเสิร์ตมาเห็นความเจริญ แฟชั่น ก่อตระหนักในใจเลยว่า ถ้าเป็นกะเทยอยู่ลาวมันบ่อรุ่งแน่นอนจะต้องข้ามไปยังต่างประเทศ”

/ Yot: “Listen Note! I saw the civilization of Thailand from the concert on T.V., and the fashion. I tell myself that I wouldn’t work as a “Kratoy” if I stayed in Laos. I must move abroad. /

โน้ต: “อะแล้วยศมายังไงล่ะ”

/ Note: “How did you get here then?” /

ยศ: อู๊ย!! ตอนนั้นรถลาวมันก้อมะค้อยมีหละนอ ยศก็ว่ายน้ำข้ามมา”

/ Yot: “Well! There wasn’t much transportation at the time, so I swam over from Laos over to Thailand. /

โน้ต: “มึงว่ายน้ำข้ามประเทศเลยเนี่ยนะ มึงต้องเป็นกะเทยทีมชาติแน่นอน”

/ Note: “I can’t believe you swim over the country. You must be national athlete.” /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XX:

At minutes 42:12

ช่วงแต่งงาน – ยศ

Note: การได้รู้จักยศทำให้ผมมั่นใจ โลกใบนี้ของเราขาดกะเทยไม่ได้ กะเทยเป็นเครื่องบ่งชี้
ความเจริญของสังคม

/ From knowing Yot. I think we can't live without
"Krathoey" in this world. This group of people is a good
factor that can help indicate the social developments. /

สังเกตดูนะคับที่ไหนมีกะเทยที่นั่นผู้หญิงจะสวยขึ้น แฟชั่นจะดี การบันเทิง การละครจะ
ดีขึ้น บางทีบางตอยบางแห่งไฟฟ้าไม่มิดึง น้ำประปาไม่มิดึง แต่ถ้ามีกะเทยไปมิดึงแล้วที่
นั่นเจริญ

/ Notice wherever there are Krathoey, the woman always
look beautiful, shows or entertainment industries would
be better. The Krathoey is the indicator of civilization
even in the area with no electricity and water supply. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: กะเทยเป็นวิวัฒนาการทางภาษาอย่างยิ่งยวดเพราะเค้ามีต่อมบางอย่างคล้ายๆ ต่อมพิท
ทูอิทารี คิดคำศัพท์ที่พวกเราไม่คิดกัน สมมติคุณผู้หญิงคุณผู้ชายไม่ชอบใครซักคนก็จะ
บ่นว่าไอ้เนี่ยมัน แต่ถ้าเป็นยศเค้าไม่ชอบใครจะบอกว่า "ตาย!!! อีเห็ดสด"

/ Krathoey is a revolution of language because they have
a special gland like the pituitary for creating new words
which a man or a woman has never thought of. For
example, you might say rude word when you dislike
someone, but Krathoey likes Yot rather say their own
language. /

Audiences: (((Laughter)))

Element of Humor XXI:

At minute 50:00

Disco

Note:

ไปเที่ยวดิสนโกกับเพื่อนๆ ไปกันหลายคนเลยนะคับ

ไปกันทั้งโจอี้บอย ดันตระกาล

ไปที่ Taurus ตอนแรกก็ปกติดี แต่นาทีที่ดันตระกาลเดินมาออก

/ Note: Went to Taurus, a disco, with friends like Joey Boy, Ton-trakal. It was okay at first until Ton-trakal walked up to me and said... /

ดันตระกาล: "พี่ผมเห็นผู้หญิงคนหนึ่งสว่างวามมาเลยคับ ที่โดดเด่นมาก ผมจำได้เค้าเคยขึ้นปก นิตยสาร XXX มาก่อน"

/ Ton-trakal: "I saw a woman, she had an aura. I remember she was on a cover of XXX magazine" /

หะ ทุกคนหันไปทริบ เห็นผู้หญิงคนหนึ่งสว่างวามมาเลย สูงประมาณ 172 เซนติเมตร ผมยาวประปรายนะ ใส่กระโปรงสั้น ส้นสูงถือกระเป๋าแบบคุณนายยืนเด่นเป็นสง่าอยู่ มากับคุณแม่ด้วย

/ What! Everyone turned around to look at this woman who was 172 cm in height and hair to her shoulders and a short skirt with her high-heels and a expensive looking purse, standing, looking great with her mother at her side. /

ไอ้ดันไม่กล้า "พี่โน้ตอยากไปทักเค้า แต่ไม่กล้าอะพี่"

/ Ton: "I don't dare to go up to her" /

โน้ต: "เดี๋ยวกูไปแทน"

/ Note: "I will go instead then" /

โน้ต: "น้อง! ไอ้ดันมันจำน้องได้อะคับ"

/ Note: "Hey. Ton said he remembers you" /

Note:

หักทหายคุยกันไปมาถึงให้รู้จักประวัติเค้า จบแอบค เคยเป็นนางงามมาก่อน ฟังกลับจากเมืองนอก ถ้าคุณเห็นคุณรู้ได้เลยผู้หญิงคนนี้ไม่เคยทำนาหรืออย่างหมูก่อนแน่ ไอ้โหว ดันเค้าบอกอยากจะชวนไปดั้น

/ So we started chatting and I knew a bit about her background and that she graduated from ABAC and was a pageant queen before and just got back from abroad. If you have seen or known this woman you would know immediately that she has never worked the paddies or fried pork in her life. Ton wanted to ask her out for a dance. /

โน้ต: "แม่ครับใช้ต้นมันอยากชวนน้องไปเดิน"

/ Note: "Would it be alright if I asked her out for a dance mom?" /

แม่: "ก็เอาซิจะ ชวนน้องเค้าสิ"

/ Mom: "Sure, ask her" /

น้อง: "เฮ้อแม่คะ จะดีเหรอคะ"

/ The woman: "Really? Are you sure mother?" /

แม่: "เหอะน่า ไปเหอะน่า"

/ Mom: "yea, go on" /

น้อง: "จ้ะฝากกระเป๋าด้วยนะคะ"

/ The woman: "Look after my purse okay?" /

Note: ฝากกระเป๋าเป็นเสร็จ น้องเดินมาที่กลางฟอรั อย่างกะเดินบนแคทวอค และเมื่อเพลงขึ้นพอน้องเค้าออก เสด็จไปแรกเท่านั้นแหละ (ทำใจใจกระโดด) ดันนี้หันตักทันทีครับ
เหี้ยแม่ น้องเค้าเป็นจิงใจรีใจวะ

/ After leaving her purse with her mother she cat walked on to the floor and when the song began to play (the kangaroo jump) we knew right away.. was her mother a kangaroo? /

Audiences: (((((laughter))))))

Element of Humor XXII:**At minutes 52:50****ลูกนักการเมือง / Politician's kid**

Note: ลูกนักการเมืองบางครั้งมาหาเรื่องมักชอบถามแบบนี้

/ When a politician's kid wants to pick a fight they usually start a question like this. /

ลูกนักการเมือง: "เฮ้ย มึงรู้อยู่ว่าเป็นใคร"

/ Politician's Kid: "Hey! Do you know who I am?" /

โน้ต: "กูจะไปปรูได้ยังไงว่ามึงเป็นใคร ขนาดมึง มึงยังไม่รู้เลยว่าตัวเองเป็นใคร"

/ Note: "How the hell would I know? Even you don't know who the hell you are" /

Audiences: (((((laughter))))))

Example of Humor XXIII:**At minutes 55:56****เที่ยวเทค / Clubbing**

Note: การได้เที่ยวเทคนะครบ มันไม่ใช่ปลายทางแห่งความสุข ปลายทางแห่งความสุขคือการได้อ้วก

ผู้หญิงบางคนนะคับก่อนออกจากบ้านแต่งหน้าเป็นชั่วโมง บี๊ะเข้าไป เอาเสื้อผ้ามาเลือก "เส้นเดี่ยวดีมัย โยยเส้นใหญ่ลาดหน้าเซย สมัยนั้นมันต้องเส้นใหญ่กึ่งกึ่ง สะกิดทีเดียวกะกระจาย หรือว่าจะป็นเส้นเดี่ยวดมั้นแม่งทั้งตัวดี จะดูเป็นผู้หญิงปัสองพันไปหน่อยวีเปล่า ลูกเกดเค้าจะว่าอะไรเรามัยน้ำ"

/ Then ending of clubbing isn't happiness. The end of happiness here is to be able to vomit. Some women spend hours at home putting on makeup, choosing their outfits "spaghetti strap? Just a strap, will I look old? Will they say something bad?" /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: "อย่ากระนั้นเลยเขาพอประมาณกับเก้ เขาเป็นเกาะอกผ้าแถบ เป็นผ้าแถบแบบไม่มีเส้น"

โป๊เป็นปล้องๆ โป๊ไหลโป๊ตนม โป๊สะคือโป๊ตเป้าโชว์น้อง เหมือนทางม้าลาย

/ “Let’s just keep it chic and fashionable. Just a Thai tank top without strings. Just to cover up your breasts, belly button, thighs and private parts like a walk across the street sign is enough.” /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: “มันจะต้องเข้าชุดแน่เลย อิมสันตึกหน้อยตึกกว่า ชูยแล้วเกาะอกนี้จะ ... มันไม่ค่อยมี
ออกจะเดี่ยวมันไปเกาะทำไงดี อะยืมถุงเท้าฟุตบอลพี่ชายมาก้อยก็แล้วกันฟองน้ำไม่มี”

/ “It should match. How about shoes with heels? Platforms? Oh and this tank top... haven’t got much breast, where will it hook on to? I’ll borrow some of my brother’s socks to stuff them cuz’ I don’t have any sponge.” /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: “อะใส่มา ซ้ำทีนี้ก็ต้องถือกระเป๋าน้อยกับเก้ ซ้ำมีอนึ่งว่างทำไงดี ต้องถือมือถือสิ”
ดูไกลๆ เหมือน“เทวรูปอวตาร”

/ “Okay, put it on. Should have a clutch bag. What should I do with my empty hand? Oh I know, hold my cellphone.” /

Audiences: (((((Laughter))))))

Element of Humor XXIV:

At minutes 59:10

กัญชา / Marijuana

Note: เพื่อนผมคนหนึ่งมันลองกัญชา มันบอกว่าต่างจากเหล้ามาก มันจะหลอนๆ ผีนๆ ดู
ใหญ่ๆ เกินจริง

ก็เป็นดังนั้นระดับ เพื่อนๆ ก็ไปตามหามัน

ไปเจอมันอยู่บนโซดหิน เอาไฟฉายไปด้วย

/ One of my friends tried marijuana. They said the effect

was different from drinking alcohol. You get this illusion that's out of this world, not real. My friend went out to find it and found it on a rock by the sea. He brought along a flashlight. /

เพื่อน: เฮ้ยใคร! รถตุ๊กๆ ตุ๊กๆ ไล่ชนกู

/ My friend: "Who's that?! Took-Took. Took-Took is driving to hit me." /

โน้ต: "ตุ๊กๆ เตี้ยมึงมาวิ่งบนเกาะเสม็ด"

/ Note: "Took-Took my ass. There are no Took-Tooks on Samet Island!" /

Audiences: ((weak laughter))

Note: เพื่อนผมมันวิ่งลงน้ำไปเลย

/ My friend ran down to the sea. /

เพื่อน: "ตุ๊กๆ อย่า ช่วยด้วย ตุ๊กๆ ไล่ชน"

/ My friend: "No Took Took. Help me! Took Took is trying to hit me." /

Note: ก็วิ่งตามไปตั้งนาน พอปิดไฟฉาย พรึบ

/ After running after him for so long, I turned off the flashlight. /

เพื่อน: "ตุ๊กๆ ไปแล้ว"

/ My friend: "The Took Took's gone." /

Audiences: (((Laughter)))

Note: นึกว่าไฟฉายเป็นตุ๊กๆ

/ Note: "He though the flashlight was a Took Took." /

Element of Humor XXV:**At minutes 1:01:28****รอยสัก / Tattoo**

Note: ผมมีเพื่อนคนนึงไปสักมา ตัวใหญ่ๆ โตๆ ช้วน ๆ ชอบอ่านการ์ตูน "ชินจัง" มาก ก็เลยไปสักลาย "ชินจังดึงข้างน้อย" น่ารักสุดๆ เลยอะ เพื่อนๆ ก็เห็นว่าน่ารักนะคับ

/ Note: I have a friend who has a big built and is fat, loves to read "chinchang" the cartoon. He loved it so much he got a tattoo of the boy Chinchang pulling his willy. /

แต่ถัดจากนั้นประมาณหนึ่งสัปดาห์แม่มันบังคับบวชพระ

/ But after he had the tattoo for a week his mother made him go into monkhood. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: อะไรจะเกิดขึ้น ต่อให้หน้าตามิ่งเสื่อมใสในพระพุทธศาสนายังไงก็ตามเวลาออกไปบิณฑบาตร มิ่งโชว์ไหล่ข้างหนึ่ง ญาติโยมเห็น"ข้างน้อยชินจัง" โดดเด่นเป็นสง่า อะไรจะเกิดขึ้น เขายังจะศรัทธามิ่งอยู่มั้ย?

/ Note: What will happen? Even if you are or look like a devoted Buddhist? When you go out in the morning you have one shoulder sticking out of your robes. The people who make merit with you in the morning will see the tattoo. Will they still have faith in you then? /

Audiences: (((Laughter)))

Element of Humor XXVI:**At minutes 1:08:08****เทคนิคการขาย – ทอล์คเจอร์ I Selling Techniques- Jatuchak Seller I**

Note: พูดถึงเทคนิคการขาย คนนี้ขายของที่สวนจตุจักร ถ้าคุณเห็นเค้าจะรู้เลยว่าเป็นเค้า เค้าขายไอติมเขย่า นึกภาพออกมั๊ยคับ ช่วยนึกให้ออกหน่อยนะคับก็กกกๆๆ ได้มารดเขนคุณเห็นเค้า คุณรู้เลยว่าเป็นเค้าเค้าเข้ามาด้วยท่าที่มุ่มมันมาก แสดง (โน้ตเลียนแบบท่าทางเขย่า) ก็กกกๆๆ

/ Note: When talking about the selling techniques, there's a man who you would know right away what he sells in Jatuchak market. He sells the shaking ice cream. /

พ่อค้าไอศกรีม: "เทพเจ้าแห่งความเย็น เทพเจ้าแห่งความเย็น โลกเรามีมันร้อนเหลือเกิน เทพเจ้าก็เลยสร้างอาวุธขึ้นมาต่อสู้กับมัน อันละสองบาท"

/ Ice-cream seller: "The god of cold. The god of cold. This world is so hot, the god has created a weapon to fight this hot weather.. 2 baht each. " /

Audiences: (((Laughter)))

Note: ใจมัน?

/ Note: Does it excite you? /

Element of Humor XXVII:

At minutes 1:12:08

เทคนิคการขาย – พ่อค้าจตุจักร II / Selling Techniques- Jatuchak Seller II

Note: อีกคนนึงก็มีเทคนิคการขาย คนนี้ขายกระเป๋ายู่ตรงกลางๆ สวนจตุจักร คนนี้จะสังเกตเห็นง่าย เพราะว่าคนขายส่วนใหญ่จะอยู่ในร้าน ใช้นี้ออกไปยืนตรงกลางทางเลย สุนัขที่ตัวนี้ เป็นเด็กได้

/ Note: Another seller who sells bags in the center of Jatuchak market can easily be spotted because instead of staying in his shop, he is a southern boy who goes out on the street smoking a cigarette. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: หน้าตาเหมือนกลุ่มโจรบกฏภาคใต้ ใครเดินผ่านไปผ่านมา เฮ้ย! เฮ้ย!

/ He looks like a terrorist from the south. Everyone who walks pass him he says "Hey! Hey!" /

นี่ด: "อะไรคับพี่" (แสดงท่าทางกลัว)

/ Note: "Yes?" (showing signs that he's scared) /

พ่อค้า: “กระเป๋านใบละร้อยนึง”

/ The boy (seller): “ 100 baht for a bag” /

Audiences: (((Laughter)))

Note: แต่นี่เองทำให้เราจำเค้าได้

/ Note: But this is what makes us remember him. /

Element of Humor XXVIII:

At minutes 1:15:08

เทคนิคการขาย – ก๋วยเตี๋ยวลุงวัก / **Selling Techniques- Noodles from Loong Wak**

Note: ร้านก๋วยเตี๋ยวลุงวัก คนขายชื่อลุงวัก อ้วนๆ หัวล้านๆ จะเดินมาที่โต๊ะเราเวลาคุณเข้าไปนั่งที่ร้าน

/ Loong Wak’s Noodle shop got its name from Loong Wak who is a fat and bald man that would come up to your table and take your order in a polite and kind way. /

ลุงวัก: “ลูกจ๋า รับอะไรดีจ๋า อ้อได้จ๊ะ ใหญ่ไฟไม่ย่ำ พิเศษเกี้ยว” (น้ำเสียงสุภาพ)

/ Loong Wak: “What would like? Oh..Yai Fo mai yum..pi-sed keaw” (in a polite voice) /

ลุงวักหันกลับไปตะคอกสั่ง “ใหญ่ไฟไม่ย่ำพิเศษเกี้ยว @!#\$%&”

/ He would then turn back and use a harsh voice “Yai Fo mai yum pi-sed keaw @!#\$%&” /

Audiences: (((Laughter)))

Note: เมียลวกเส้นก๋วยเตี๋ยวด้วยอาการสั่น ผมนี้แทบไม่กล้ามองเลย

/ Note: His wife would be cooking the noodles with her nerves on end shaking. I don’t even dare look. /

Element of Humor XXIX:**At minutes 1:17:04**

โน้ตเลียนแบบเทคนิคการขายของโชว์ห่วย / Note makes fun of grocery shops

Note: เขาจะสาธิตกาเอี้ย...ไปอยู่กับแม่ให้โชคมัย?

/ Salika (an spiritual ornament) would you come with me to give me good fortunes? /

สาธิตกา: "ให้"

/ Salika: "Yes" /

ไปอยู่กับแม่ให้ลาภ (लाभ) มัย?

If you go with me will you give me "laab"?

สาธิตกา: "ให้"

/ Salika: "Yes" /

ไปอยู่กับแม่ให้น้ำตมมัย?

/ If you go with me will you give me "nam tok"? /

สาธิตกา: "ให้"

/ Salika: "Yes" /

Audiences: ((Laughter))

Note: เขาละ เหลือเพียงเก้าชุด เราจะเดินเพียงรอบเดียวเท่านั้น

/ Note: Okay, there are only 9 sets left. We will only walk one round. /

เดินเวียนขวา "ทักษิณาวัตร"

เดินเวียนซ้าย "ทักษิณ ชินวัตร"

/ Clockwise: "Taksinawat"

Counter Clockwise: "Taksin Shinnawatra" /

Audiences: (((Laughter)))

Element of Humor XXX:**At minutes 1:20:19****เทคนิคการขายของโชว์ห่วย / Technique for selling things**

Note: เค้าจะอ้างถึงลูกศิษย์ลูกหาที่บูชาของเค้าไปใช้....

/ They will start promoting who has bought their relics or spiritual items. /

เด็กลูกครึ่งคนจีนนะคับ...(song).... ขายพวกมาลัยอยู่สามแยกตรอกข้าวสาร

(song)..... บูชาสาสิกจากผมไป.....(song)..... ชีวิตผันเปลี่ยนทันที.....

(song).....จากขายพวกมาลัยอยู่สามแยก.....(song).....รุ่งขึ้นได้ขายถึงสี่แยกทันทีคับ

.....(song).....

/ A child with a mixed race (song) selling Thai flower bouquets at the intersection at Kaow San (song) bought the Salika relic from me (song)..It changed her life instantly. (song) The next day she sold the bouquets at a bigger intersection. /

Audiences: (((Laughter)))

Note: ล่าสุดชีวิตถึงขีดสุด...(song).....กลายเป็นนักร้องดังอยู่ต่างประเทศ...(song).....พูดชื่อไปทุกคนก็รู้จัก...(song).....แต่เธอเป็นคนดีไม่เคยลืมชาติกำเนิดที่เคยถือพวงมาลัยขาย...(song).....แม้ใช้นามสกุลยังใช้ว่า แครี่ (Carry) ที่แปลว่า "ดี" (song).....ชื่อ "มาลัย" เปลี่ยนเป็น มาราย (Mariah)(song)..... เรียกว่า Mariah Carey

/ Note: Last I heard she was at the peak of her life (song) a well known singer abroad. (song) If I tell you her name you would know her (song) but she's a good woman, never forgot who she was and where she was from. (song) She still even uses her last name Carry (song). Her name is Malai.. said in a tweaked version known as "Mariah" (song) ..Mariah Carey. /

Audiences: (((Laughter)))

Element of Humor XXXI:**At minutes 1:20:18****เทคนิคการขาย – หมอหยอง Dr.Yong’s selling techniques**

Note: ถ้าคุณเป็นคนมีชื่อเสียงคุณขายอะไรก็ได้ มันดูดีไปหมด สมมติว่า คุณเป็นหมอหยอง หมอหยองที่น่าเชื่อถือจะตายคับ ดูจากผลการทำนายบอลที่ผ่านมา

/ Note: If you a famous person, you could sell anything. Suppose you were Dr.Yong who could forecast the scores for football. /

Audiences: (((((Laughter))))))

Note: หมอหยองขายอะไรก็น่าเชื่อถือไปหมด แม้กระทั่งหมูหยอง (เปิดเลียนแบบท่าทางและน้ำเสียงของหมอหยอง)

/ Everything that Dr.Yong sells is believed to be good and trusted, even Moo Yong. (Note mimics the pose and the voice of Dr.Yong) /

หมูหยองถุงนี้ ไม่ใช่หมูหยองธรรมดาเป็นหมูเทพ จูติมาจากสวรรค์ จึงขอเรียกว่า “หมูสวรรค์หยอง” มีเจ็ดรส เจ็ดวัน เจ็ดแสง เจ็ดสี มณีเจ็ด กินไปแล้วเปรียบเหมือนหมูสบบมาร ทำให้จิตของท่านตั้งอยู่ในฐานที่มั่นใจ ปิดเป้า....

/ This bag of Moo Yong isn’t just a bag of Moo Yong made from ordinary pig but a pig from heaven sent to earth. So it’s called “ Moo Yong Sawan”, it has 7 flavours, 7 days, 7 lights, auras. Once you eat it, it’s like a pig who has triumph over the devil/demon, making your soul straight, keeping it in place and.../

Audiences: (((((Laughter))))))

Element of Humor XXXII:

At minutes 1:22:46

เทคนิคการขายของ / **Technique of selling**

Note: เพื่อเพิ่มความมั่นใจของสินค้าการให้นักข่าวอย่างคุณสรยุทธ สู้ทีคนจะจินตนาการอะไรก็ดู
จริงจังน่าเชื่อถือไปหมด แม้กระทั่งขายลูกชิ้น

/ To increase confidence in the product by bringing in a news reporter like Sorayuth Suthasanajinda to sell the product makes out product look good and believable even meat balls. /

Audiences: ((weak laughter))

โน้ตเลียนแบบท่าทางและน้ำเสียงของคุณสรยุทธ

/ Note mimics of the pose and voice of Sorayuth. /

Note: ลูกชิ้นไม้หนึ่งมีสี่เม็ด แต่ยื่นไม้ไขประเด็นครับ

/ A stick with four meat balls on it isn't the point. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: ประเด็นอยู่ที่ว่าเม็ดที่ หนึ่ง สอง สาม สี่ นั้น ไม้ที่เสียบเป็นไม้จริงหรือไม้เถื่อน

/ Note: The point is weather the stick used is wood allowed for this kind of purpose or illegally cut wood. /

Audiences: ((weak laughter))

Note: ประเด็นนี้น่าสนใจครับ แนนอนครับถัดจากเม็ดที่ สาม ย่อมเป็นเม็ดที่สี่ จากเม็ดที่หนึ่ง
ต้องเป็นเม็ดที่สอง แต่ที่น่าสงสัยคือทำไมไม่มีการร่วมพรรครัฐบาลระหว่างเม็ด ต่างชนิด
หมู ไก่ หมึก กุ้ง ไม้ไม่เดียวกัน และถ้าวันนั้นเกิดขึ้นจริงๆ แล้วใครจะได้ประโยชน์ ใครจะ
เสียประโยชน์ นี่คือน่าถามที่รัฐบาลจะต้องตอบครับ

/ It's an interesting point here. Of course after the third meat ball on the stick is the fourth meat ball. And after the first meat ball is the second meat ball on the stick. But what's really interesting is why isn't there are co-joining party meat ball in between the two meat balls? Different types of meat balls like pork, chicken, squid,

shrimp on the same stick and if one day if this were to happen who your benefit from this? How would not benefit from this? This is a question the government must answer. /

Audiences: (((Laughter)))

CURRICULUM VITAE

Name

Mr. Chaiyaporn Rukroum

Date of Birth

February 1, 1983

Educational Background

2002-2005

B.A. Biology, Faculty of Science

Chiang Mai University, Chiang Mai, Thailand



